

Uflyttning.

Muutamia Lauseita
Allan-Linjasta,

vuonä

Lyhkäinen

Suomalainen-Englantilais Tulkki.

Ur KB:s samlingar

Digitaliserad år 2013



National Library
of Sweden

1882



Muutamia Lauseita
Klan-Linjasta,

ynnä

Lyhkäinen

Suomalainen-Englantilais Tulkki.

Siirtolaisten hyödyksi.

1882



Stockholm,
Associations-Boktryckeriet,
1882.



Esipuhe.

Luonnollisesti on joka fiirtolais-agentin welvollisuus esittää kaikki ne etuisuudet jotka hänen oma linja voi tarjota matkustawaisille. Että jokainen agentti ja hänen asiamiehensä kiittävät sitä linjaa, johon he kuuluvat, siitä ei ole mitään sanomista, niin kauan kuin tuo kiittäminen ei tapahdu totuuden kustannuksella ja niin kauan kuin ei moitita toisia linjoja ja asiamiehiä. Mutta sitä pahempi on tuomoista sangen tawallista, waikka ei juuri kunniaaksi heille, jotka käyttävät tuomoisia keinoja, waikka he **hetkeksi** woisivat ansaita rahoja.

Kun eräs henki taikka perheunta on päättänyt matkustaa, niin on ensimmäinen kysymys: **Mitä linjaa pitää hakea ylös?** Waikka kysytään siellä tahi täällä, ollaan kuitenkin yhtä wiisaita sen asian päällä kuin ennen, ja kuin matkahinnat ovat yhtäläiset kaikilla parhemmilla linjoilla, niin on sattumus se, joka määrää.

Uman kiittämisen edessä tahdon minä tämän kautta julistaa muutamia kirjoituksia heiltä, jotka ovat lähteneet Allan-linjalla. Pääkirjoitukset löytyvät Göteborgissa, Allan-linjan konttoorisja, ynnä monta muuta kiitos-kirjeitä, jotka ei mahtuu tähän pieneen wiskoon.

Allan-Linjan konttori,

Suffholmassa, Skeppsbron N:ro 16,

siisäänkäynti Nygränd'istä, jossa pilettejä myydään kaikkihin paikkoihin Amerikkaan.

Laiwasja Nova Scotian 22 p. Huhtikuuta 1881.

Herra J. P. Fehrlundilla oli paljon vaikeaa meidän pois lähdön tähden, sillä se waiwa jää teki hänelle mahdottomaksi kulettaa siirtolaiset pitkällä ajalla, mutta sillä ajalla kuin me olimme Göteborgissa on meillä syytä olla tyytyväiset ja kiittolliset, ja me kehoitamme kaikki meidän suomalaiset kansalaiset, että he luottawat herra Fehrlundin konttooriin, jossa ei mitään luvattiin, jota ei pidettiin, päwästoin jaimme me enemmän kuin pilettin ostoissa luvattiin. — — — Mitä ystävällisempää kohtantoa tuli meille osaffi konttorin puolesta.

Ruokaa ja juomatarwaroita lähetettiin meille usein sillä ajalla kuin me odottimme laivan lähteminen.

Tohtori, waikka waan muutamia matkustawaisia tarwitfiwat hänet oli ystävällinen ja kohtelias kaikkia wastaan, jotka pyysiwät hänen apua. Kaikki ilman mitään maksutta.

Peter Finell, C. Söderberg, M. Kronqwist, A. Jonsjon, J. Gjelström, A. Sandqwist, Joh. Forsman, Jakob Hägglund, Johan Mattström, Matts Bäckström, Johan Spekbäck, Jakobinkaupungista, Suomesä. Matts Höglund, Wiktor Soini, Jakob Laurila, Josta Kyröstä, Suomesä. Johan Matsjon, Jakob Osterlund, Karl Sandström, Isak Jakobsjon, Maksmon pitäjästä, Suomesä.

Laiwasja Sarmatian 28 p. Toukukuussa 1881.

Me allekirjoitetut kolmannen luokan matkustawaiset saamme tämän kautta esittää meidän kiittollisuus Stevardille (passarille) yllämainitulla laiwalla heidän rehellisen ja ystävällisen kohtannon edestä tällä matkalla Ameerikkaan Liverpoolsta, toiwoen hänelle onnea ja finauستا.

P. G. Hagström, Erik Engelholm, Karl A. Brunskog,
Magnus Nelsjon, y. m.
(Tässä seuraa 90 nimeä.)

Höyrylaimassa Canadian 17 p. Kesäkuussa 1881.

Allekirjoitetut matkustavaiset höyrylaimassa "Canadian" esittelemme meidän sydämmellisimmän kiitollisuuden siitä mainiosta kohtelusta, ja siitä ihanasta hyvästä olosta kuin meillä oli koko matkalla; ja me kiitämme stevardin Herra Grefon hänen hyvydestä meitä vastaan.

Koska matkustavaiisten luku on niin iso niin kaitilla ei ole tilaisuutta kirjoitta nimensä tähän alle, mutta he yhdistywät kaikissa puolessa siinä kiitollisuudessa, jonka me olemme uloslauseunut ja he pitämät Allan-linja parhaimman heille, jotka aikowat lähteä Ameerikkaan.

G. Edwards perheneen, Daniel Webb, James Mar Se-
man, j. n. e.

(Tämän jälkeen seuraa 114 englantilaisia ja ruotsalaisia
nimeä.)

Sardinian 25 p. Kesäkuuta 1881.

Me allekirjoitetut siirtolaiset, jotka läksimme höyrylaimassa Sardinian, joka kuuluu Allan-linjalle, samme antaa tiedokfi että meillä oli erinomaisesti hyvää ilma ja mainion hyvää kohtantoa laimassa linjan upserien puolesta ja ett'ei mitään waiwaa siiwouden suhteen oli jääsetty; ruoka oli mitä parhanta laija, jonkatähden me woimme hyväksi kiittää tätä linjaa kaikille; ja erittäin saamme esittää meidän kiitollisuudemme tulkille Nilsonille hänen hyvästä kohtannosta meitä wasteen.

G. J. Johansson ja Nils Pehrsson, Tukholmasta. G. J. Lindblad, Uppsalasta. Anders Lindström, J. G. Alling, Johan Damlin, G. W. Stenberg, Karl Storm, Johan Karlsjon, Alfred Mara, Johan Holm, Swen Jonsson, Jakob Rönnholm, Herman Rönnholm, Johan Rönnholm, Johannes Kemal, Herman Mara, Anders Gullans, A. J. Gullans, Johan Granfors, Henrik Sjöblom, Gabriel

Gnorp, Gabriel Krogsmösa, A Kristiansson, Suomesta,
 ynnä 31 ruotsalaista fiirtolaista.

Me allekirjoitetut fiirtolaiset Allan-linjan laivalla
 "Polyneesian", joka läffi Liverpoolista Torstaina 14 p.
 Heinäkuussa, saamme tämän koutta ilmoittaa:

Meitä on kohdeltu ystävällisesti ja fiististi sekä lai-
 vaston että päällikön puolesta laivasja; ruoka on ollut
 hyvä ja kaikkein tyytyväisyydeksi, jokainen on saanut
 runsaasti kaikki mitä hän on tarwittsenut, kuitenkin oli-
 fimme me ennen syöny kowaa leipää kuin pehmeä nisusta
 (wehnästä), sillä kaikissa pohjoismaissa syödään enim-
 mästi kowaa leipää.

Lakaseminen on ollut sangan tarffa ja on tehty joka
 aamu. Tulkki, herra P. Schönberg, on toimittanut wirt-
 kansa oikeen hywin ja kaikkien tyytyväisyydeksi.

Todistaan:

Bostonissa 23 p. Heinäkuussa 1881.

N. J. Nelande, Malmöstä. Matti Kaarela, Paavo
 Mliini, Suho Heikkilä, Dulun kaupungista. Suho Erik
 Kangas, Pajalasta. Josef Kyllönen, Heikki Koskela, Matti
 Lindholm, Kusta Hymänen, Isak Pietarila, Antti Kitpe-
 läinen, Markus Mlikoski, Matti Kananoja, Suhana Tina,
 Antti Lemperi, Frans Planström, G. Skoglund, Isak He-
 pooja, Dulusta. Samuel Samuelsson. Tuomas Monni,
 Abraham Lörmö, Pekka Fransi, Wilhelm Molanen, Suho
 Frefarti, Johan Heelbert, Suomenmaasta sekä yli 40
 norjalaista, ruotsalaista ja tanskalaista.

Me allekirjoitetut fiirtolaiset, jotka lähimme Liver-
 poolista höyryaluksella Sardinian, tahdomme kiitollisuu-
 della todistaa, että päällikkö on koko tiellä kohtelut meitä

erinomaisella hyvällä tavalla; puhtaussen juhteen ei voi olla paremmalla kannoilla millä muualla linjalla; ruokaa olimme runsaasti saaneet kaikkien tyytyväisyydeksi ja erittäin pitää meidän kiittää tulin John Nilsson hänen hyvántahdoisuudesta kaikkia meitä vastaan.

Johan Mörbäck, Mattias Hissa, Johan Wetonen, Mattias Leikas, Herman Torsti, Anders Manuuti, Jakob Hollako, Petter Kaisejontti, Jakob Laakso, Petter Nikka, Henrik Salme, Nils Toppila.

(Tässä seuraa vielä 43 nimeä.)

Laiwasja Peruvian 4 p. Lokakuuta 1881.

Me allekirjoittajat kolmannen luokan matkustamaiset jotka ovat lähteneet Peruvian päällä saamme ilmoittaa meidän suurimman kittollisuuden Allan-linjalle siitä mainiosta kohdannosta, joka on tullut meille osaksi, ja siitä hyvästä järjestyksestä ja hyvästä olostä, joka on ollut meille koko matkalla Liverpoolista ja me lehoitamme kaikille meidän ystäville ja kansalaisille, jotka aikovat lähteä Amerikkaan, että he menewät tällä linjalla.

Antti Joutsen, Leander Teerikotka, Heikki Joutsen, Nils Simelius, Albert Kaurala, Isak Luffarila, Johan Punström, Salomon Huitu, Samuel Bustelman, Mattias Spor, Anders Lilja ja Anders Totanen, Suomesta, sekä 44 ruotsalaista ja norjalaista.

Allekirjoittajat matkustajat hyörylaimalla "Polynesian", joka kuuluu Allan-linjalla, olemme koko matkalla Liverpoolista Bostoniin saanut hyvän ruuan ja laiwan päällikkö on käytnänyt meitä hywyhdellä. Erittäin me

saamme kiittää tulkin Benson Grant hänen hyväntahtoisuudesta.

Boston 4 p. Jouluk. 1881.

G. F. Kjellander, maanviljelijä, Skåne. S. P. Säll, Ormestad. Karl Wilhelm Nikkelsön, Salmis, Haaparanta, ynnä 21 muita ruotsalaisia.

Herrat Allan ja Rump. Chicago.

Runnioitetut Herrat!

Onnellisesti takaisin tullut Amerikkaan minun rakkaasta iänmaasta Ruotsi täytyy minä kiittää teitä fiittä hyväntahtoisuudesta joka tuli sekä minun että minun kahden tyttären osaksi takaisin lähdöllä tänne, joka aina tulee säästetyksi kiitollisessa muistossa.

Waikka oli syhy-aika, oli matka ihana ja nopea sekä Atlantin Waltameren yliten hyvästi rakennettulla laivalla "Polynesian" että myöskin Ovebekistä Chicagoon isolla "Grand Trunk" ja "Michigan Central" rautatiellä.

Senjälkeen mitä minä omilla filmillä olen huomannut, woin minä todella wakuuttaa että Allan-linja on mitä parhaimpaa nyt olewia höyrylaivoinyhtiötä sekä ensimmäinen luokan matkustawille että siirtolaisille ja minun mielestä se on muutamissa suhteessa parempi kuin ne muut; esimerkiksi on matka Atlantin ylitte 300 tahi 400 engelskan penikulmaa lyhempi kuin Liverpoolin ja New-Yorkin välillä ja puoli-matkalla on maata näkyä alasta, joka tekee matkan ihanammaksi ja että ej missään ole parempaa ja rauhallisempaa maanastumisen paikka kuin Ovebekissä, jossa kaikki on järjestetty parhaimmalla kannalla matkustajille ja siirtolaiset owat rauhassa "rönnärien" ja putturien edestä; eikä ole mitään waiwaa elikkä kustannuksia matkakaluin edestä, sillä ne otetaan ilman maksutta Göteborgista Chicagoon.

Sopuksi tahdon minä lisätä että nopeus, järjestys, puhtaus ja ruoka laivassa oli kaikki hyvä ja ilman minkäläistä moittimista; että me ja meidän seura sekä laivawäestön että myös Allan-linjan wirtamiehien puolesta ymperi kaikki kohdeltiin ystävällisesti, hyvästi ja rehellisesti.

Wakuutettu siitä että Allan-linja aina tulee kohtelemaan matkustawaisiansa murheella ja rehellisyydellä, ja että se, silloin kuin parannukset matkustawaisien hyödyksi tarwitaan, myöskin tahtoo toimittaa semmoisia, pitää se olla riemu kehoittaa minun kansalaiset, jotka lähtewät Atlantin meren yli, että he menewät tällä linjalla ja toiwon minä että kaikki tulewat samaan täyden syyn olla sekä tyytyväiset että kiitolliset.

Erinomaisella kunnioituksella:

Erl. Carlsson.

Kirkkoherra Ruotsalaisessa Luth.
Immanuelkirkossa, Chicagoissa.

Monta sataa tämmöisiä kirjoituksia lyötyä vielä, mutta nämät taitaawat olla kylliksi ja voidaan wakuuttaa itsensä totuudesta niissä, jos waan käytätte Allan-linjaa, silloin kuin te lähette Amerikkaan.

Pääagentti Göteborgissa on

Herra J. P. Fehrlund, Sillgatan N:ro 55.

Afiamies Tukholmassa on

Herra C. Westerton, Skeppsbron N:ro 16.

Suomalaiisten tulkki on Herra S. S. Ahlqvist, joka toimittaa ystiaa siirtolaisille ja myöskin toimittaa heidän asiat sekä kaikissa kauppoissa auttaa heitä ilman eri maksutta.

Lyhyt Suomalais-Englantilainen Lukki.

Lukusanat.

Yksi, one (uön). Kaksi, two (tuu). Kolme, three (trii). Neljä, four (foor). Viisi, five (fäiw). Kuusi, six (siks). Seitsemän, seven (säwn). Kahdeksan, eight (äät). Yhdeksän, nine (näin). Kymmenen, ten (teen). Yksitoista, eleven (ilewen). 12, twelve (twälf). 13, thirteen (thörtin). 14, fourteen (foortin). 15, fifteen (fifstin). 16, sixteen (sikstin). 17, seventeen (säwntin). 18, eighteen (äätin). 19, nineteen (näntin). 20, twenty (tuänti). 21, twenty one (tuänti uön). 30, thirty (töörti). 40, forty (forti). 50, fifty (fifti). 60, sixty (siksti). 70, seventy (säwnty). 80, eighty (ääti). 90, ninety (näiti). Sata (100), hundred (höndred). 200, two hundred. 1,000 (tuhatta), thousand (tausänd).

Muutamia kielipiin ohjeita.

My sister (mai sistor), minun sisar.

My sisters }
Of my sister } minun sisareni.

My sisters, min sisaret.

Of my sisters, min sisarien.

A man (A män), eräs mies.

The man (One män), mies.

The men (the min), miehet.

The boy (the boy), poika.

The boys, pojat.

I (ai), minä.

Thou (tuu),* sinä.

He (hi), hän (miespuoli).

She (hii), hän (waimopuoli).

* Käytetään harvoin engelskan kielessä. Sen sijaan sano-
taan You (juu) - ie.

We (uui), me.

You (juu), te.

They (tee), he.

I walk (Ai uoof), minä menen.

He } walk, hän menee.
She }

We walk, menemme.

You walk, menette.

They walk, menewät.

I walked, minä menin.

Thou walked, sinä menit.

He } walked, hän meni.
She }

We } walked, { menimme.

You } walked, { menitte.

They } walked, { meniwät.

I shall walk (Ai ijäll uoof), minä tulen menemään

j. n. e.

Do I walk (Du ai uoof), menenkö.

Does he walk (Döf hi uoof) menekkö hän.

Do we walk, menemmekö.

Do you walk, menettekö.

Do they walk, menewätkö.

I am (Ai äm), minä olen.

Thou art (tuu aart), sinä olet.

He is } hän on.
She is }

It is, se on.

We are, (uui aar), me olemme.

You are, te olette.

They are, he owat.

I was (Ai uof), minä oli.

He, She was, hän oli.

It was, se oli.

We was, me olimme.

You was, te olitte.

They was, he oliwat.

I have been (Ai häw bin), minä olen ollut.

He häwe been, hän on ollut.

We have been, me olemme olleet.

You have been, te olette olleet.

They have been, he ovat olleet.

I have been, minä olen ollut.

I have (Mi häw), minulla on.

Thou hast, sinulla on.

He } has, hänellä on.

We have, meillä on.

You have, teillä on.

They have, heillä on.

I had (Mi hadd), minulla oli.

Thou hadst, sinulla on.

He, She had, hänellä oli.

We had, meillä oli.

You had, teillä oli.

They had, heillä oli.

Puheenharjoituksia.

Näyttäkää mulla teidän piletinnee, Show me your ticket. (Sjoo mi juur tikket).

Missä on teidän piletinnee? Where is your ticket? (Suär ih juur tikket?)

Se on täällä. Here it is (Siör it is).

Antakaa mulle maitoa. Give me some milk (Giwe mi sömm milk).

Voita, Butter (Bötter).

Leipää, Bread (Brädd).

Lihaa, Meat (Miitt).

Olutta, Bier (Biör), Ale (Äl).

Suustoa, Cheese (Tjits).

Suurullinen, Breakfast, (Brätkföft).

Suurullinen on pöydälle, The breakfast is on the table.

Päiwällinen on valmis, The dinner is ready (The dinner is räddi.)

Onko teille veitsi ja kaffeli? Have you a knife and a fork? (Häww ju a naif änd ä fork?)

Minun täytyy syödää, I must eat, (Mi möst iit).

Minun on nälkä, I am hungry, (Mi äm höngrig).

Minua janottaa, I am thirsty, (Mi äm töörsti).

Antakaa minulle jotakin juomista, Give me something to drink, (Giw me sömting tu drink).

Kuinka paljon pitää minä maksaa siitä? How much must I pay for it? (Hau mötj möst ai pää foor it?)

Ei mitään, Nothing Sir.

Minä kiitän teitä, I thank you Sir, (Mi tänt juu sör).

Kuinka jaksatte? How do you do? (Hau du ju duu?).

Sangen hyvin, Very well, (Weri uell).

Koska laiva lähtee? When does the steamer start? (Huän döf the stimer staart?)

Muutaman minutin jälkeen, In a few minutes, (In ä fjuu minuits).

Mikä on teidän nimi? What is your name? (Huatt iß juur nääm?)

Minun nimi on John, My name is John, (Mai nääm ni Djon).

Onko teille wapapiletti? Have you prepaid ticket? (Häww ju pripääd tiffet?)

En, Yes sir, (Sees sörr).

Missä agentti on? Where is the agent? (Huär iß the adjent?)

Hän on konttoorissaan, He is in his office, (Hii is in his offiis).

Näytäkö minulle missä se on, Please show me where it is, (Pltis sjuo mi huär itt iß).

Seuratkaa minua, niin minä näytän teille missä se on, Follow me and I will show you where it is, (Folloo mi änd ai will sjuo ju huär it is).

Hymää huomenta, Good morning Sir, (Gudd morning sörr).

Hymää ehtoo, Good evening, (Gudd iivning.)

Hymää yöttä, Good night, (Gudd nait).

Minä tahdon maata, I want sleep, (Mi uont sliip).

Mitä teitä waiwaa? What is the matter with you?
(Suot is the mättör with juu?)

Minun pää on kipeä, I suffer with head-ache, (Mi söfför uidd hädd-ääf).

Waimoni on kipeä, My wife is sick, (Mai uaf is fiff).
Minun pikku lapseni on sängen kipeä, My little
child is wery sick, (Mai littl tjaibd ih werri fiff).

Saanko minä kupillisen kahweeta? Can I get a cup
of coffee? (Känn Mi geti ä köpp omw kohwi).

Mitä tahdotte? What do you want? Snott du ju
want?)

Kello soi päiwälliselle, The bell is ringing for dinner.
Antakaa mulle kappaleen lihaa, Give me a slice of
meat, (Giw mi ä flais of miitt).

Menkää alas salonkiin, Please go down in the sa-
loon, (Pliis go daun in the saloon).

Hullisja tulewat tullimiehet laiwaan, The custom-
officers are coming on board in Hull, (The köstomoffi-
sers aar köming on boord in Hull).

Ottakaat auki teidän kistut ja arkut, Open your chests
and trunks, (Open juur tjästs änd trönts).

Missä on rautatien pysäyspaika? Where is the rail-
way-station? (Suär is the räälüä-stäsiön?)

Minä tahdon seuraa teitä sinne, I will follow you
thither, (Mi uill folloo ju tiithäär).

Kuinka paljo tawaroita saa lulettaa wavaasti? How
much luggage am I allowed? (Sau mötj löggidj äm Mi
älläued?)

Kaikki mitä teille on, All what you have, (Dol
hwat juu häww).

Tarwitsettekö te työmiehen? Do you want any work-
man? (Du ju uont any workmän?)

Ymmärättekö työ mitään maanwiljelystä? Do you
know any thing of farming? (Du ju noo äni thing of
farming?)

Kyllä, minä olen tehnyt kaikenlaisia talontyötä, Yes,
I have done all sorts of farming labour, (Sääs, ai haww
dönn wol sorts ow farming läbör).

Minä olen nikkari, I am a joiner, (Mi äm ä djoiner).

Timmermanni, Carpenter, (Karpentör).

Mitä on teidän virka? What is your business? (Suott
is juur bisniis?)

Suutari, Shoemaker, (Sjoomäker).

Rääätäli, Tailor, (Tääälör).

Seppä, Smith, (Smit).

Tarvitsettekö te piikaa? Do you need a maidser=
want? (Du ju nidd ä mäddsärwönt?)

Ameerikan rahaa ja mitta.

1 dollar = 5 markkaa 40 penniä.

1 cent = $5\frac{1}{2}$ penniä.

Bilja mitta:

1 bushil = $13\frac{1}{2}$ kannua.

100 " = 21 tynnyriä ja $24\frac{1}{2}$ kannua.

Märkäin-tawarain mitta:

1 gallon = $1\frac{44}{100}$ kannu.

100 gallons = 144 kannua.

Painon mitta:

1 ton = 20 sentneriä.

1 sentneri = 112 pounds = 120 suomen naulaa.

1 pound = 1 naula 4 luotia.

Pituuden mitta:

1 yard = $1\frac{1}{2}$ kyynärä.

1 foot = 1 suomen jalka.

1 foot = 11 inches.

1 inch = 1 tuuma.

1 engelstan penifulma = $\frac{1}{6}$ suomen penifulma.

1 suomen penifulma = 6 engelstan penifulmaa.

1 tynnyriala = $1\frac{1}{4}$ affer.
